

Звуковые Материалы для Исследования Нивхского Языка I

- «ҥызит» В.Ф. Акиляк - Ивановой -

Хидетоси Сираиси

Галина Демьяновна Лок

Введение

В апреле 2001 года мы сделали записи шести «ҥызит» - сказок на нивхском языке у информанта В. Ф. Акиляк - Ивановой. Родилась она в стойбище Теньги в 1946 году, что находится на северо-западном побережье острова Сахалин в нивхской семье сказителя - шамана Фёдора Акиляк (1898-1963, родился в с. Чингай). Сам Акиляк большой любитель нивхского фольклора. Каждый вечер односельчане собирались в его доме слушали в его исполнении «ҥызит». Дочь любила слушать отца когда он исполнял «ҥызит» в сопровождении нивхского музыкального инструмента «тыңрың».

Теперь она многое переняла от отца. На нивхском языке рассказывает «ҥызит», поёт, танцует. Мать её Кутьк (1929г. р.) со стойбища Тамлаво (Рыбное).

Мы записали все сказки на цифровой магнитофон (SONY TCD-D100, микрофон Sony ECM-MS907). Одновременно вели съемку на видеокамеру.

Составление текста проводилось следующим образом; Сираиси слушал все записи, и транскрибировал их в компьютер. Затем Лок корректировала эти транскрипции. После этого, Сираиси делал дословный перевод на русский язык. Лок корректировала перевод, и делала литературный перевод на русский язык. Всю эту работу проделали с апреля по июль 2001г. в Ноглике и Южно-Сахалинске. Мы во многом обязаны истолкованием нивхских выражений следующим информантам: Н. Д. Ворбон, В. Ф. Ивановой, Л. Д. Кимовой, О. А. Няван, В. Е. Хейн. Безусловно, ответственность всех ошибок лежит на нас.

Особенности данной работы следующие:

1. Текст составлен из фольклора, которые были рассказаны информаторами. Поэтому, мы найдём много междометий, повторений, колебаний. Однако мы решили не редактировать. Показать фольклор такой как есть, что отражает атмосферу повествования.

2. Кроме литературного перевода мы добавляли дословный перевод под нивхским текстом, чтобы читатели смогли определять смысл слова.

3. К тексту мы прилагаем звуковой медиум. Этим мы надеемся, что данная работа поможет не только специалистам связанных сфер (лингвистам, фольклористам, этнографам, и т. д.), но и всем которые хотят изучать нивхский язык самостоятельно.

Примечание транскрипции нивхского языка

Нивхские шрифты, которые мы использовали

Гласные звуки: и у

э ы о

а

Согласные звуки:

		Губные	Альвеолярные	Пала-тальные	Велярные	Увулярные	Гортанные
Смычные	Аспирированные	п'	т'	ч	к'	қ'	
	Неаспирированные	п	т	ть	к	қ	
	Звонкие	б	д	дь	г	ғ	
Спиранты	Глухие	ф	р с		х	х	
	Звонкие	в	р з		ғ	ғ	
Сонанты	Носовые	м	н	нь	ң		
	Латеральные		л	ль			
	Скольженные			й			ж

Слоговое письмо: е = IPA¹ [je], я = IPA [ja], ю = IPA [ju], ё = IPA [jo]

твёрдый знак «ь»: указывает, что два звука принадлежат к разным слогу.

¹ Международная фонетическая транскрипция.

Например: ньльвьѧ,
меня спрячь

Несомненные обмолвки мы старались не записывать. Но когда записывали, мы ставили их в скобки:

Например: (п'им) п'имдь

В тексте местами имеются русские выражения. Мы выделяли курсивом.

Например: *Охотник*, џа ху маџгла нивх, хьдь

При составлении текста, мы решили составлять его как слышим. Поэтому, в случае исключительного произношения мы часто записываем как слышим. Но когда произношение значительно отличается от обычного произношения, мы указывали обычное произношение в сноске.

Кроме того мы решили не транскрибировать как слышится в следующих случаях.

1. Оглушение конечного «дь»

Слышится «ть», мы транскрибируем «дь»

Например, слышится «хьть», мы записываем «хьдь»

2. Оглушение звонких спирантов после «п'»

Например, слышится «п'фивус», мы записываем «п'вивус»

3. Замена «э» на «е»

Когда «э» находится внутри слова, т.е. не в начале слова, мы заменяем его на «е».

Например, слышится «вэсқардягр», мы записываем «весқардягр».

Однако, есть случай где «э» внутри слова произносится «е». Эта разница не отражается в нашем тексте.

4. Чередования велярных и увулярных согласных буквами - «к», «қ», «г», «ґ» и т. д.²

Например, слышится «тымх хавури», мы записываем «тымк хавури»

5. Когда в начале слова «х» теряется после предшествующих звуков, мы часто оставляли его.

Например, слышится «оґла еґрқух», мы записываем «оґла хеґрқух»

6. Озвончение конечных спирантов перед звонким звуком не постоянно нап

² См. Е. А. Крейнович. *Фонетика нивхского (гиляцкого) языка*. М. - Л., 1937. С.40.

исанное.

Например, слышится «алз џар виџан», мы записываем «алс џар виџан»

но, слышится «ив ан», мы записываем такой же «ив ан» (иф: он)

Всё это соответствует транскрипции современного амурского диалекта, нах одятся в опубликованных материалах.

Запятая указывает кроме паузы следующее:

а. Междометие «ай»

«ай, ни п'ут, тигр џыџдыра» хар итр	«Я выйду пойду собирать дрова»
п'удь.	сказала и вышла.
я выйду дерево собирать так сказала	
вышла	

б. Выражения призывов

«хаџитла чхыф лыйранакан, чи.	«Да, конечно, ты будешь как я
конечно медведь добывать ты	добывать медведя.

в. Удлиненная интонация

џа хури, чо џыџри, хар,	Был хорошим охотником, рыбаком.
зверей убивал рыбачил так	

Повтор ономапии мы соединяли дефисом.

пилкар лель, «т'илм-т'илм-т'илм-т'илм»	и услышала что-то большое
хагр,	затопала у неё за спиной
большой что-ли топать	та
к	

Точка указывает членение значения.

Сокращения

ВИ - Валентина Федоровна Иванова

ГЛ - Галина Демьяновна Лок

ОН - Ольга Анатолевна Няван

Примечание дословного перевода

В принципе мы дали русский перевод каждого нивхского слова. Однако, когда два нивхских слова соответствуют одному русскому слову, мы не записываем перевод у каждого нивхского слова.

Например: рор п'рыр	буквально: нёс пришёл
принёс	
иф хёркух	буквально: он сторона
он	

Когда нивхский послеслог, частица, префикс и подобные грамматические элементы корреспондируют с русским предлогом (и подобные грамматические элементы), мы не меняли порядок.

Например: тядрыф-тох		
в летнее жилище	буквально: летнее жилище в	
и-лега		
возле него	буквально: его возле	

Когда одно слово повторяется несколько раз, мы записываем перевод только под первым словом.

Например: **п'имдь, п'имдь**
 убегал

Склонение не обязательно указанный когда значение и функция слова в предложении ясно. В таком случае мы оставляли перевод в именительном падеже.

«ни ыкиёныга , ях хы хиҕркир ,	«Если мне будет плохо, пусть
я будет плохо пусть он этим желудком	он этим желудком

Примечание литературного перевода

Мы в некоторых местах добавляли слова, что бы смысл предложения был ясен. Некоторые разъяснительные слова ставили в скобки:

«нёгла п'оҕла к'имр́ая » хар ирть.	отдай ему (этот нерпичий
мой ребёнок свой ребёнок отдай так сказал	желудок)» сказал он.

В тексте имеются нивхские выражения, которые не имеют отношения к сюжету рассказа, напр. когда рассказчица спрашивает у слушателей о чём-нибудь. В этом случае мы выделяли русский перевод курсивом.

Например: Затем взяла большую, *как же называется рама для просушки нерпичьей шкуры?*



В.Ф. Акиляк - Иванова

Благодарность

Авторы приносят огромную благодарность руководителю Сахалинской экспедиции проекта «Исчезающие языки в Тихоокеанском регионе» профессора Университета Чиба Х. Накагава, информанту Акиляк - Ивановой В.Ф. - за прекрасно исполненное и рассказанные «ңызит», директору Областного краеведческого музея В.М. Латышеву, его заместителю Роон Т.П., директору муниципального Ногликского музея Картавых Т.А. - за созданные условия труда, Л.Д. Кимовой и Г. Ф. Ялиной за нивхскую кухню всех тех, кто так или иначе принимал участие в нашей работе.

Мы продолжаем работу над публикациями других работ, которые б

удут выходить в Сахалинской Области и в Японии.